

10 AÑOS DE cosmo cuentos

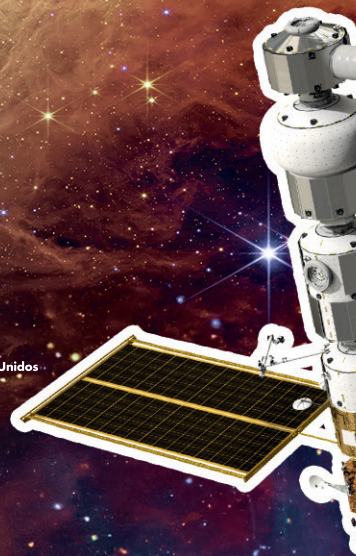
Ciencia y creatividad explorando las
fronteras del Universo y la imaginación.

10 YEARS OF COSMIC TALES

Science and creativity exploring the frontiers
of the Universe and the imagination.



Embajada
de los Estados Unidos
de América
Santiago, Chile



10 AÑOS DE



Ciencia y creatividad explorando las fronteras
del Universo y la imaginación.

*Science and creativity exploring the frontiers of
the Universe and the imagination.*

.....

Infinitos agradecimientos a todos y todas quienes hicieron posible este concurso por tantos años, en especial a cada uno de las y los escritores que compartieron con nosotros su talento y su visión única del Cosmos.

Infinite gratitude to all those who have made this competition possible for so many years, especially to each of the writers who shared their talent and unique vision of the Cosmos with us.

Diez años de Cosmocuentos.

(c) Fundación Astromanía 2024.

(c) Traducción al inglés por Nahual Lhorente Weiss (2014), Kora McNaughton (2015) y Kerry Dudman (2016-2023).

(c) Ilustraciones por Marnol Bravo Martínez, Samantha Robinson Martínez, Isidora Mandiola, María Paz Muñoz, Javiera Pérez Alarcón, Carolina López González, Camila Huerta, Jorge Arancibia Toro, Joel Cañete Arriagada, Irlin Barrera, María Núñez Medina y Juan Pablo Méndez.

(c) Diseño y composición por María Paz Muñoz.

Iniciativa cofinanciada por Observatorio ALMA y la Embajada de EE.UU en Chile.

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin consentimiento de Fundación Astromanía.

Impreso en Chile.

Ten years of Cosmic Tales.

(c) Fundación Astromanía 2024.

(c) English translation by Nahual Lhorente Weiss (2014), Kora McNaughton (2015) and Kerry Dudman (2016-2023).

(c) Illustration by Marnol Bravo Martínez, Samantha Robinson Martínez, Isidora Mandiola, María Paz Muñoz, Javiera Pérez Alarcón, Carolina López González, Camila Huerta, Jorge Arancibia Toro, Joel Cañete Arriagada, Irlin Barrera, María Núñez Medina and Juan Pablo Méndez.

(c) Design and composition by María Paz Muñoz.

Initiative co-financed by ALMA Observatory and the US Embassy in Chile.

All rights reserved.

Partial or total reproduction of this work by any means is prohibited without the consent of Fundación Astromanía.

Printed in Chile.

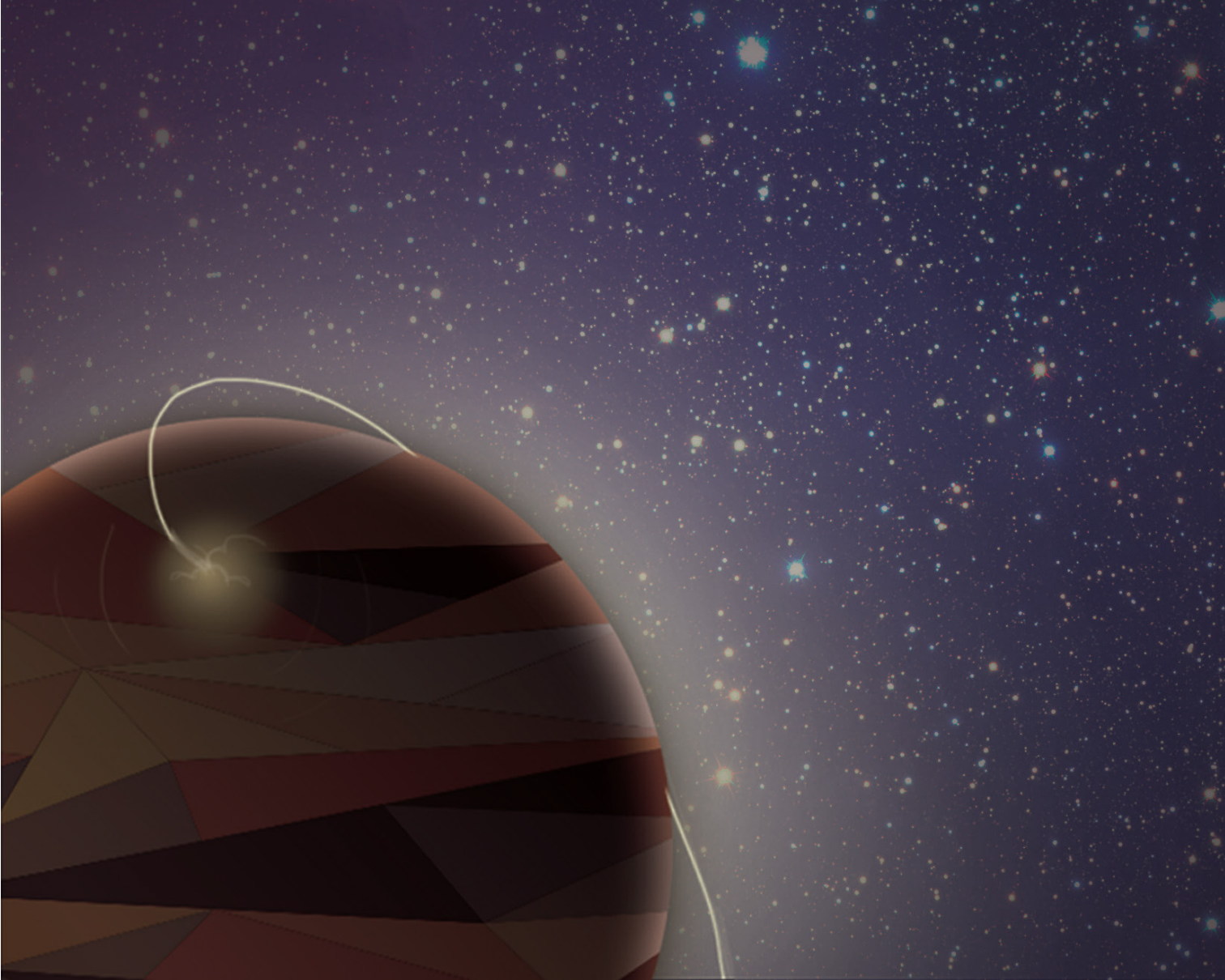
A lo largo de una década de historias, Cosmocuentos ha sido testigo del surgimiento de más de 120 relatos, historias que abarcan una diversidad de temas que van desde épicas aventuras de intrépidos exploradores espaciales hasta enigmáticos encuentros con civilizaciones extraterrestres. Cada uno de estos relatos ofrece una perspectiva única del Universo, que invita a los lectores a transportarse a mundos más allá de nuestra imaginación.

Fomentar la escritura y la creación artística sobre el Cosmos no solo promueve la apreciación de la ciencia y la astronomía, sino que también nutre la cultura científica en Chile y el mundo. Esta conexión entre la literatura y la ciencia enriquece el panorama cultural, impulsa el progreso social al inspirar a las nuevas generaciones a explorar las maravillas del Universo y contribuye al avance de la humanidad hacia el futuro.

.....

Over the course of a decade of stories, Cosmic Tales has witnessed the emergence of more than 120 stories encompassing a diversity of topics, ranging from epic adventures of intrepid space explorers to enigmatic encounters with extraterrestrial civilizations. Each of these stories offers a unique perspective on the Universe and invites the reader to be transported to worlds beyond our imagination.

Encouraging writing and artistic creation about space not only fosters an appreciation of science and astronomy, but also nurtures scientific culture in Chile and the world. This connection between literature and science enriches the cultural landscape while pushing forth social progress by inspiring new generations to explore the wonders of the Universe and contribute to the advancement of humanity as it steps toward the future.



2014

“LA LUNA QUE QUERÍA AMAR”

Sara Luciana Jerez Molina

Los Vilos, Chile.

Europa y Calisto observaban a lo con preocupación, cada momento que pasaba, se acercaba más a Júpiter... y si logra salirse de su órbita, terminará flotando a la deriva.

-¡lo! -gritaron al unísono.

Pero ella no las escuchó.

-¡Se va a perder! -exclamó Europa.

-Si lo hace, ya no seremos los satélites galileanos, seremos igual que todas las demás -dijo Calisto con voz chillona.

Ganímedes, que observaba sonriente, suspiró.

-Mmm... Así es mejor.

-¿Mejor?!

-lo se ha enamorado.

-¿De quién? ¿De Júpiter? -cuestionaron incrédulas.

Ganímedes señaló hacia abajo. Entonces, Europa lloró y Calisto ahogó una exclamación. lo descendía, con una sonrisa en el rostro y el corazón hinchado. Cayó junto a Júpiter, quedándose así, incrustada, para siempre.

“THE MOON THAT FELL IN LOVE”

Sara Luciana Jerez Molina

Los Vilos, Chile.

Europa and Callisto were observing lo with concern, each passing moment, she got closer to Jupiter...and if she manages to leave her orbit, she'll end up floating adrift.

-lo! -they shouted together.

But she didn't hear.

-She's going to get lost!-Europa cried.

-If she does, we'll no longer be the Galilean satellites, we'll be the same as the rest - Callisto said in a whiny voice.

Ganymede, who observed with a smile, sighed.

-Hmmm... It's for the best.

-For the best?!

-lo fell in love.

-With whom?! Jupiter? -they asked unconvinced.

Ganymede pointed downwards. Then, Europa wept and Callisto strangled a cry.

lo was descending, with a smile on her face and a swollen heart. She fell into Jupiter, remaining thus, embedded, forever.



2015

“8 MINUTOS Y 18 SEGUNDOS”

Marcela Colombres.

Santiago, Chile.

Todos los días revisaba que los relojes de la casa estuvieran debidamente adelantados. Y es que a ella le incomodaba mucho llegar tarde a sus compromisos.

De hecho, nadie se explicaba por qué siempre llegaba cerca de 8 minutos antes sin importar a donde fuera. Y así vivía, 8 minutos adelantada.

Y en su extraño adelanto temporal encontraba la sincronía solar. Y recordaba esa vez que escuchó de niña que los rayos del Sol se demoraban cerca de 8 minutos en llegar a la Tierra. Y nunca más lo pudo olvidar. “8 minutos despertándome tarde, 8 minutos perdidos cada día. En realidad son 8 minutos y 18 segundos”, se dijo a ella misma con científica precisión. Suspiró tranquila y miró el reloj.

“8 MINUTES AND 8 SECONDS”

Marcela Colombres.

Santiago, Chile.

Every day she made sure the clocks in the house were set ahead. Because she hated to be late. In fact, no one knew why she always arrived about 8 minutes early, wherever she went. And that’s how she lived, 8 minutes ahead.

And in this strange time ahead, she found solar synchrony. And she remembered that as a child she’d heard that it took the rays of the Sun 8 minutes to reach Earth. And she never forgot it. “Waking up 8 minutes late, 8 minutes lost each day. It’s actually 8 minutes and 18 seconds,” she said to herself with scientific precision. She calmly sighed and looked at the clock.

ILUSTRACIÓN DE MARNOL BRAVO.



2016

“CATARATA DE LUCES”

Ítalo Francisco Tamburrino Widner.
Providencia, Santiago de Chile.

Dicen que en el Valle del Elqui está despejado 360 días al año. La Viole lo sabía mejor que nadie.

Cuando era niña miraba la Luna despuntar entre los cerros y cada noche intentaba ver algo diferente en las manchas de su superficie. La salida de la Luna siempre fue su amanecer favorito.

No se lo perdió en su noche de bodas, ni cuando nacieron sus hijos, ni cuando fallecieron sus padres. No se lo perdió nunca, aunque sus ojos se volvieron turbios y cansados.

Cuando la Viole nos dejó, se llevó a la Luna en sus ojos, trabajó toda su vida en tal ambiciosa empresa.

“WATERFALL OF LIGHTS”

Ítalo Francisco Tamburrino Widner.
Providencia, Santiago de Chile.

They say that in Elqui Valley, the skies are clear 360 days a year. Viole knew this better than anyone.

When she was a child, she watched the Moon emerge from behind the hills and every night she tried to find something different in the spots on its surface. The moonrise was always her favorite time of day.

She didn't miss it on her wedding night, nor when her children were born, nor when her parents died. She didn't miss it for anything, even when her eyes were bleary and tired.

When Viole left us, she left with the Moon in her eyes, she had worked all her life on such an ambitious undertaking.



2016

“SELENE”

Mariela Moreno Troncoso.
Providencia, Santiago de Chile.

Cuando Selene se fue al cielo de los gatitos, la niña pasó toda la noche pensando dónde quedaría, porque quería enviarle su ratón favorito.

Al abrir los ojos fue lo primero que preguntó, pero sus papás sólo respondieron que estaba lejos.

Igual estaba decidida a encontrarla, así que un mapa del cielo debía servir. En su colegio había uno y cuando estuvo frente a él leyó: Nube de Magallanes, Andrómeda, Vía Lac... - y suspiró diciendo: ¡Ay Selene!, ¿en qué cielo te has metido?

Una profesora al verla afligida se acercó y le dijo: -Si Selene es selenita, debiese estar en la Luna.

Esa noche durmió feliz. Es cierto que la Luna quedaba lejos, pero había gente que sabía llegar.

“SELENE”

Mariela Moreno Troncoso.
Providencia, Santiago de Chile.

When Selene went to kitty heaven in the sky, the girl spent all night thinking about where she had gone, because she wanted to send Selene her favorite mouse.

When she opened her eyes in the morning, it was the first thing she asked, but her parents only responded that she had gone far away.

She was still determined to find her, so she looked for a map of the sky. She found one in her school and when she had it in front of her, she read: Magellanic Cloud, Andromeda, Milky Way... - she sighed and said: Oh Selene! Which one have you gone to?

A teacher nearby saw her suffering and she approached and said: -If Selene is selenite, she must be on the moon.

That night the girl went to sleep happy. It is true that the Moon was far away, but there were people who knew how to get there.

ILUSTRACIÓN DE JAVIERA PÉREZ ALARCÓN



2016

“LUNA/LAIKA”

Karla Javiera Suazo Arévalo.
San José de Maipo, Santiago de Chile.

Laika se despertaba todos los días a la misma hora, 6 de la mañana. Corriendo subía el primer montículo ubicado frente a la base Lunar y se sentaba a observar el amanecer en dirección a su hogar en la Tierra. Luego, una sensación de libertad la invadía y corría sin parar hasta darle 28 vueltas a la Luna, quedaba extenuada, entonces viendo la gran danza planetaria solía componer canciones, que aullaba, despertando un coro repentino de perros en la Tierra.

“MOON/LAIKA”

Karla Javiera Suazo Arévalo.
San José de Maipo, Santiago de Chile.

Laika awoke every day at the same time, 6 in the morning. She ran to climb the first hillock across from the Lunar Base, where she sat to watch the sun rise in the direction of her home on Earth. Then, a wave of liberation came over her and she ran without stopping until she had run 28 times around the Moon, and she was exhausted. When she saw the great planetary dance, she would compose songs, which she would howl out, arousing a sudden chorus of dogs on Earth.



2017

“MI EXTRATERRESTRE FAVORITA”

Iván Antonio Parada Castillo.

Pica, Región de Tarapacá, Chile.

Padre e hija se adentraron en el desierto nocturno, apagaron sus lámparas y se recostaron mirando el firmamento.

—Papá... ¿Existirá vida extraterrestre?

—Puede que seas una.

—¿Cómo?

—Cuenta una teoría que hace muchos años algunas bacterias iniciaron su viaje espacial sobre un trozo de roca, que se desprendió de su planeta debido a la caída de un meteorito. Muy resistentes, se aferraron a la vida, tolerando las inclemencias espaciales por mucho tiempo. Cayeron en un planeta primitivo y, aunque eran mínimas, después de algún tiempo se adaptaron, evolucionaron diversamente y lo poblaron totalmente.

—¿Cuál es ese planeta?

—Estamos sobre él, hija.

—¿¡Podríamos ser originarios de otro planeta!?

—Sí, podríamos.

—¿¡Te imaginas papá!?

—Pequeña, tú serías mi extraterrestre favorita.

“MY FAVORITE EXTRATERRESTRIAL”

Iván Antonio Parada Castillo.

Pica, Región de Tarapacá, Chile.

As the man and his daughter went deeper into the desert night, they turned off their lanterns and looked up to the sky.

—Dad... do extraterrestrials exist?

—You might be one.

—What?

—There is a theory going around that many years ago, some bacteria began to travel through space aboard a rock fragment, which had detached from its home planet after a meteorite hit it. A resistant bunch of bacteria, they clung to life, withstanding the inclement conditions in space for a long time. They fell onto a primitive planet, and although they were tiny, after some time they adapted, evolved and diversified, fully populating the planet.

—Which planet was it?

—We are standing on it.

—We could be from another planet!?

—Yes, we could.

—Can you imagine, dad!?

—Kiddo, you would be my favorite extraterrestrial.



2017

“DIME LO QUE QUIERO ESCUCHAR”

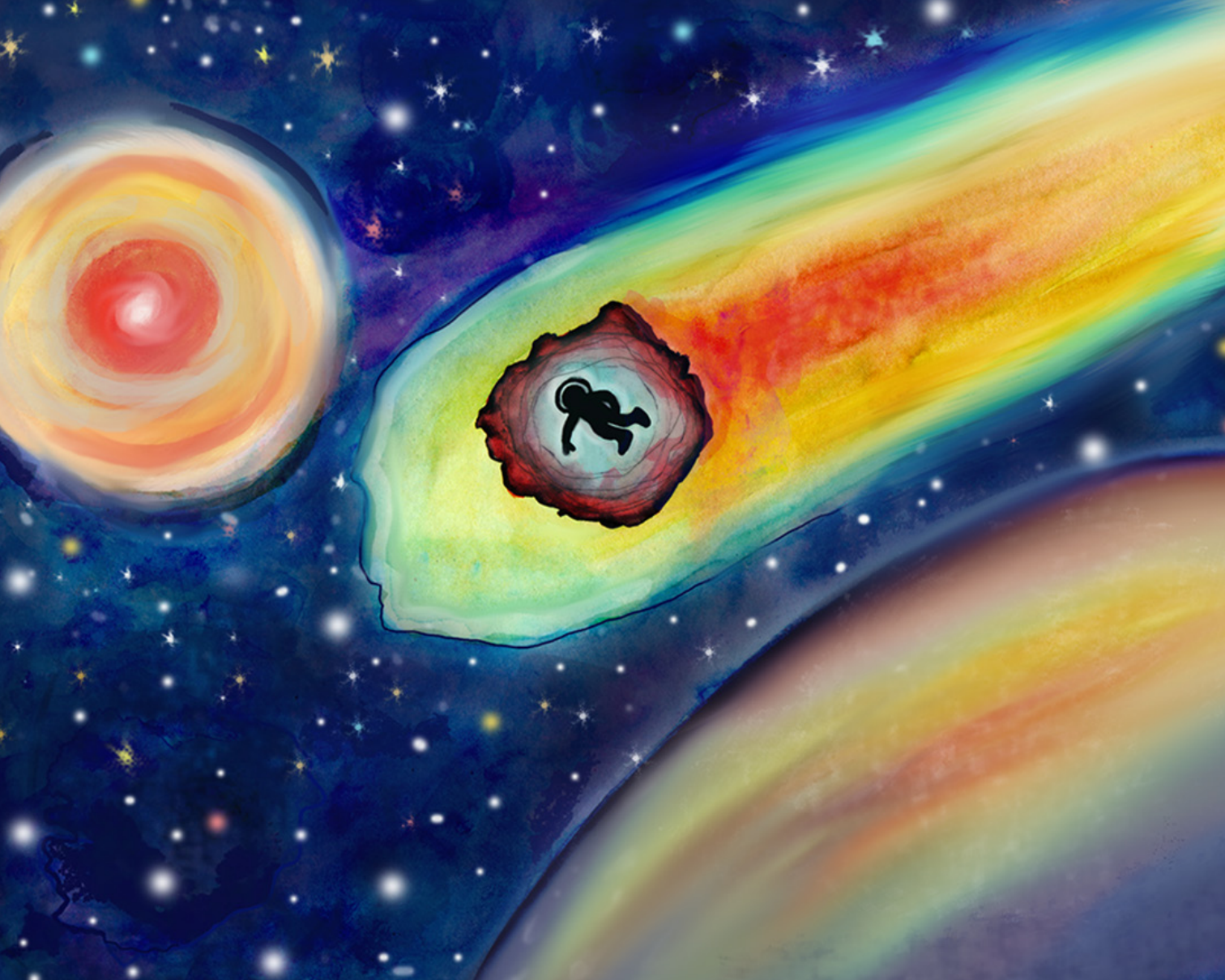
Bárbara Núñez Jerez.
Santiago, Chile.

- ¡No puedo casarme ese día Jorge!
- ¡Pero hace meses que estamos buscando fecha!
- Sí, pero justo Mercurio estará retrógrado, ¡y es pésimo augurio!
- Jorge automáticamente dejaba de escuchar cuando la palabra “retrógrado” llegaba a sus oídos, pero ese día necesitaba llegar a un acuerdo. Sacó un lápiz y dibujó las órbitas de los planetas del Sistema Solar con el Sol en el centro.
- Mira, la Tierra tiene una órbita mayor a la de Mercurio, entonces, para un observador terrestre, Mercurio parece ir “retrocediendo”, pero en realidad está siguiendo su rumbo normal ¡Lo mismo que deberíamos hacer nosotros!
- ¡Escúchame! Ese día no. Punto.
- Alguien está retrógrada y no es Mercurio, amor.

“TELL ME WHAT I WANT TO HEAR”

Bárbara Núñez Jerez.
Santiago, Chile.

- *I can't get married that day, Jorge!*
- *But we have been trying to agree on a date for months!*
- *Yes, but Mercury will be in retrograde, which is a really bad omen!*
- Jorge generally tuned out at the sound of the word “retrograde,” but on that particular day, he needed to reach an agreement with her. He took out a pencil and drew the orbits of the planets in the Solar System, with the Sun at the center.*
- *Look, the Earth has a longer orbit than Mercury, so for an observer from Earth, Mercury looks like it is “drawing back,” but it is really just following its normal course, which is exactly what we should do!*
- *Listen! I said not that day. Period.*
- *Someone is in retrograde and it isn't Mercury, my dear.*



2017

“UN MAR PARA ORBITAR”

Renata Fuenteabla Espinoza.

Santiago, Chile.

Hoy era el gran día.

Me subí a mi cometa lleno de sueños y esperanzas. Y pasé una vez más por tan bello lugar, dejando una estela cual mar fuera cielo, alimentándome de nuevos sueños, deseos y esperanzas, recibiendo halagos e invitaciones a reaparecer más seguido. Pero así era mi recorrido, y por más que quisiera apurarme eso no se podría pero, aún así, ni ellos ni yo perdemos las esperanzas de volvernos a ver alguna vez, ya sea en espectro, cuerpo o alma.

“A SEA TO ORBIT”

Renata Fuenteabla Espinoza.

Santiago, Chile.

Today was the big day.

I climbed aboard my comet, full of hopes and dreams. And I traveled through that beautiful place one last time, leaving a trail across the sea as though it was the sky, building new desires hopes and dreams, receiving compliments and invitations to come back again. But that was my journey, and as much as I wanted to speed it up, I couldn't. Neither they nor I have lost hope that we will meet again, whether in spectrum, body or soul.



2018

“EL REGRESO DE LAS ESTRELLAS”

Rafael Orlando Devia Retamal.

Santiago, Chile.

Recuerdo las noches de verano en que, acostado en el tibio pavimento, a simple vista se podían ver las estrellas. Hoy, con suerte se ve la Luna. La misma Luna que vio Newton, Galileo o Einstein. Y eso al menos, me hace sentir estúpidamente cercano a ellos. Como pares en la contemplación.

Porque el cielo nos vuelve más humanos, pero taparlo con smog y luces de neón sólo nos convierte en pueblos más solitarios y alienados. Si regresaran las estrellas, regresaría la inmensidad del cosmos, la humildad en la humanidad, y la posibilidad de viajar, como antes, hacia el infinito, acostado en el tibio pavimento.

“THE RETURN OF THE STARS”

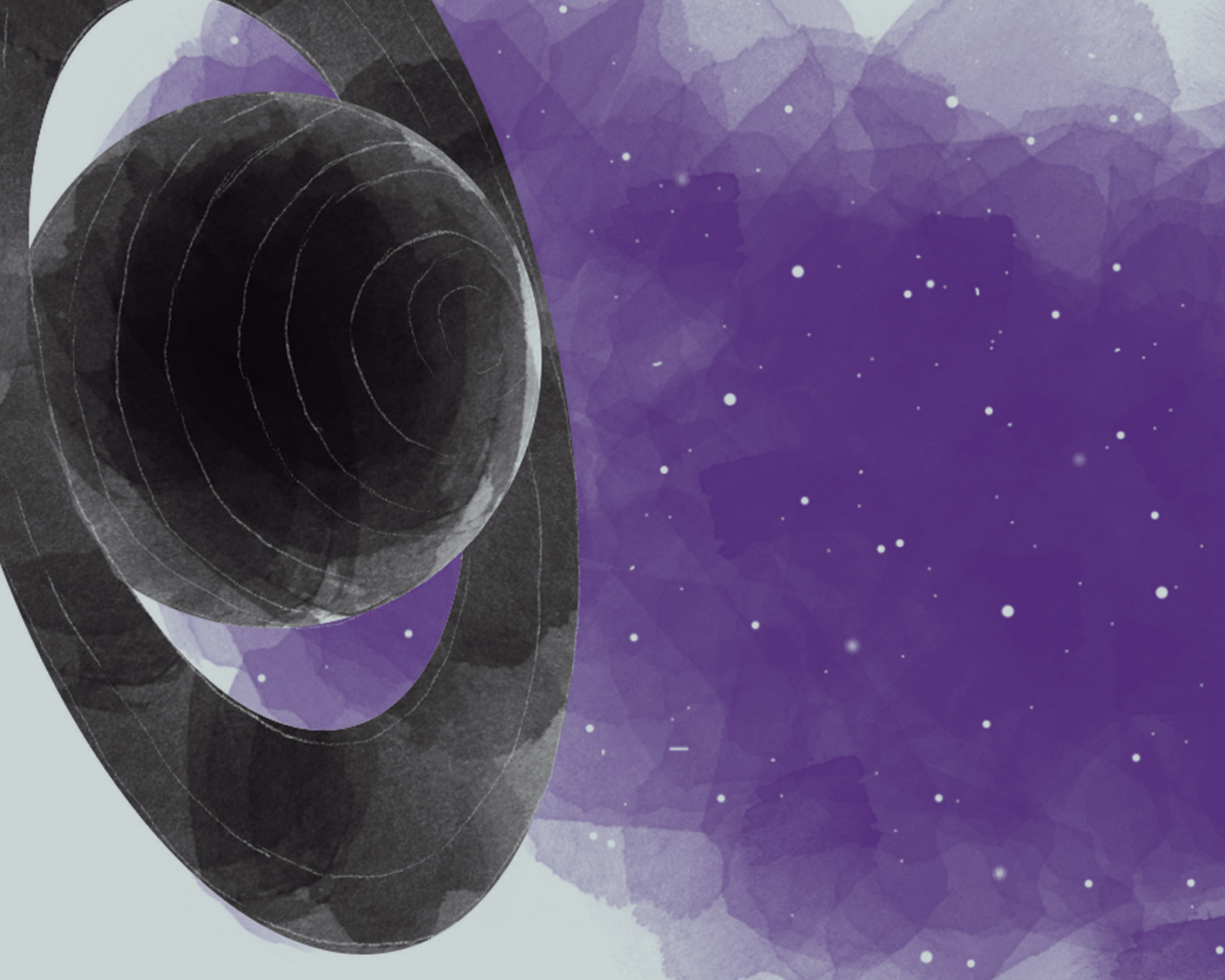
Rafael Orlando Devia Retamal.

Santiago, Chile.

I remember the summer nights, lying on the warm pavement, where the stars shone in plain sight. Today if you are lucky you can just make out the Moon. The same Moon seen by Newton, Galileo and Einstein. And this at least makes me feel stupidly close to them. Like peers in contemplation.

Because the sky makes us more human, but when covered with smog and neon lights it just makes our towns lonely and alienated. If the stars were to return, they would bring with it the immense cosmos, a humble humanity, and the possibility to travel, like before, towards infinity, while lying on the warm pavement.

ILUSTRACIÓN DE CAROLINA LÓPEZ GONZÁLEZ



2018

“DESFILE ESTELAR”

Victoria Vanney Montecinos Meriño.
Arica, Chile.

Las estrellas danzan en el cielo. Flotan y resplandecen con su fulgor singular, inventando coreografías que sólo ellas conocen. Vestidas todas de uniformes de fuego, tan largos como la noche, tan inmarcesibles como la noche. Se ocultan tras las coloridas cortinas hechas por nebulosas, esperando su turno para enseñar sus artes y misterios en la oscuridad del universo. Saturno les concede lustrosos anillos de oro, mientras se deleita en primera fila del inefable espectáculo de las estrellas. La Luna, observa con recelo, deseando ser tan bonita como ellas; Venus la consuela con su pañuelo escarlata. La magia de las estrellas captura la atención de los diminutos forasteros que visitan la Tierra. Estupefactos, intentan descifrar el significado de las intrigantes constelaciones.

“STAR PARADE”

Victoria Vanney Montecinos Meriño.
Arica, Chile.

The stars dance in the sky. They float and shine with their singular glow, inventing choreographies that only they understand. All dressed in uniforms of fire, as long and unwavering as the night. They hide behind the colorful curtains made by nebulae, awaiting their turn to share their arts and mysteries in the darkness of the universe. Saturn grants them shiny golden rings, and delights in the first row of the ineffable spectacle of the stars. The Moon observes with misgiving, wishing it were as pretty; Venus comforts her with her scarlet handkerchief. The magic of the stars draws the attention of the tiny strangers visiting Earth. Stupefied, they try to decipher the meaning behind the intriguing constellations.



2019

“NUESTRA TIERRA DE ANTAÑO”

Camila Natalia Pinilla Flores.

Quillota, Chile.

Su mirada húmeda y perdida estaba clavada en el ventanal, admirando el exótico contraste que el verde de los cultivos formaba con lo rojizo de la tierra. Abuela siempre había dicho que este lugar se le hacía demasiado seco, demasiado árido, que la Tierra (el tercer planeta) era mucho más fértil y que albergaba más vida; pero Marte era el único lugar que yo había conocido, aquí había nacido y aquí me quería quedar, ¿Abuela habrá pensado eso también?

Tosió fuertemente. El óxido de hierro le había arruinado los pulmones.
—Déjame verla una vez más...—susurró.

Moví su silla hacia otro punto del ventanal, para que lo último que viera fuese su pequeño punto azul pálido.

“OUR LAND OF YESTERYEAR”

Camila Natalia Pinilla Flores.

Quillota, Chile.

She stared out the window, her eyes glassy and lost, admiring the exotic contrast of the green crops with the red earth. My grandmother had always said that this place was too dry, too arid, that Earth (the third planet) had been much more fertile and hosted more life; but Mars was the only home I had known, it was where I was born and where I wanted to stay. Had my grandmother thought that also? She coughed loudly. The iron oxide had ruined her lungs.

—Let me see it one more time...—she whispered.

I moved her chair to the other side of the window so the last thing she would see was that pale blue dot.



2019

“LUZ PROPIA”

Moirá Andrea Belmar Pérez.

Melipilla, Chile.

Mamá me dijo que las estrellas brillan por una razón: guiar nuestro camino. Pero papá me decía algo muy diferente. Él me explicaba que las estrellas tenían luz propia, y yo no podía entenderlo. Aun así, me encantaba mirar el cielo con él. Pasábamos noches completas bajo el cielo estrellado, sintiendo la brisa helada, buscando constelaciones. Mi constelación favorita era Centauro, la de él era Orión.

Una tarde, me prometió que visitaríamos el observatorio ALMA, así podríamos estar más cerca de las estrellas. Al día siguiente, él partió, y no volvió jamás. Mamá me dijo que se había ido a formar parte de las estrellas. En ese momento comprendí que las estrellas, efectivamente, tenían luz propia.

“THE LIGHT WITHIN”

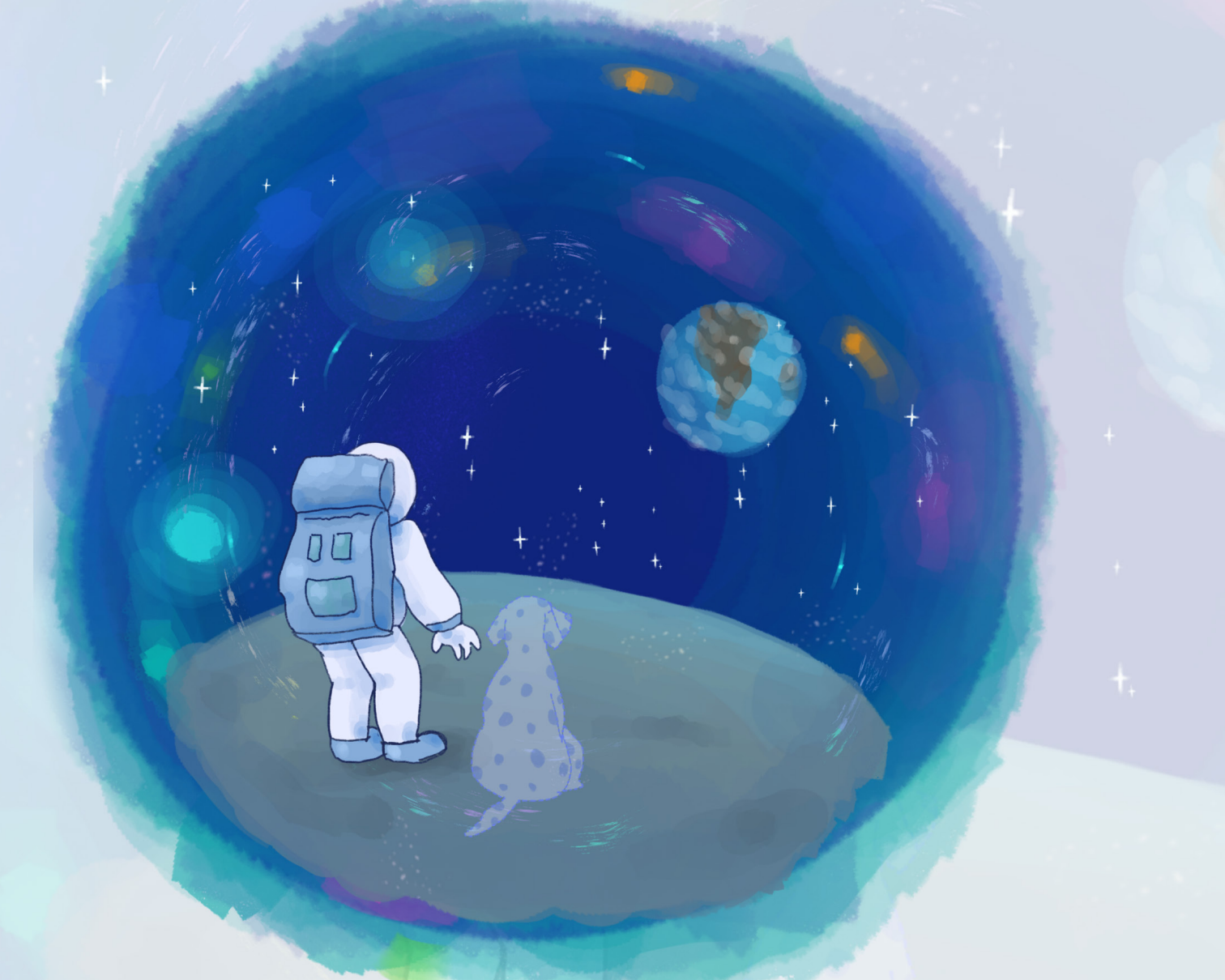
Moirá Andrea Belmar Pérez.

Melipilla, Chile.

My mom told me that the stars shined for a reason: to guide our way. But my dad told me something really different. He told me that stars have their own light within, and I didn't understand. Even so, I loved watching the stars with him. We spent whole nights under the starry sky, feeling the cool breeze, searching for constellations. My favorite constellation was Centaurus, his was Orion.

One evening, he promised we would visit the ALMA observatory so we could see the stars up close. The next day he left and never came back. My mom told me he had joined the stars. At that moment, I understood that the stars indeed had their own light within.

ILUSTRACIÓN DE JORGE ARANCIBIA TORO



2020

“MADRE TIERRA”

Francisco Enrique Valdés Gajardo.
Santiago, Chile.

El niño lloró desconsolado cuando su fiel perro murió. Su madre le contó que las mascotas que dejan la Tierra viven en la Luna, desde ahí observan a sus amos y los protegen por siempre. El niño creció mirando la Luna esperando encontrar a su fiel compañero por telescopios de largo alcance, pero no encontró nada. El niño se hizo adolescente y de tanto mirar al espacio se fascinó con él. El niño se hizo hombre y se convirtió en astronauta.

El día en que pisó la Luna, se sentó en una roca y contempló la Tierra en silencio mientras recordaba a una madre protegiendo a un niño de aquello que aún no es capaz de entender.

“MOTHER EARTH”

Francisco Enrique Valdés Gajardo.
Santiago, Chile.

The boy had cried inconsolably when his faithful dog died. His mother told him that when pets leave Earth they live on the Moon, where they watch over their owners and protect them forever. The boy watched the Moon as he grew older, hoping to find his faithful companion through long range telescopes, but he found nothing. As the boy reached his teen years, he grew fascinated with space after watching it for so long. The boy grew into a man and became an astronaut.

The day he stepped foot on the Moon, he sat on a rock and contemplated Earth in silence as he recalled a mother protecting a boy who was not yet ready to understand.



2020

“LA PRIMERA GENERACIÓN”

David Andrés González Figueroa.
Santiago, Chile.

Aurora se despertó repentinamente, aún no era medianoche. Había tenido un duro día de trabajo en la planta. Su equipo logró restablecer la presión de oxígeno que había caído a niveles alarmantes. Lo que pudo haber sido una catástrofe terminó con solo un centenar de personas fatigadas y somnolientas.

Se preparó un café cargado, dejó sonando “The Dark Side of the Moon” de Pink Floyd y apuntó su telescopio a la Tierra. Contempló, absorta, aquel astro que brillaba como ninguno. Se acomodó en el sofá y cerró los ojos. Comenzó a invadirla un sentimiento de nostalgia; emergían recuerdos de su juventud, aquellos recuerdos previos a la pandemia que obligó al resto de la humanidad a buscar nuevos asentamientos.

“THE FIRST GENERATION”

David Andrés González Figueroa.
Santiago, Chile.

Aurora jolted awake in bed just before midnight. It had been a tough day at work in the plant. Her team had successfully restored the oxygen pressure, which had dropped to alarming levels. A situation that could have been catastrophic ended with just a hundred people very sleepy and fatigued.

She made herself a strong cup of coffee, put on Pink Floyd's “The Dark Side of the Moon,” and pointed her telescope toward Earth. Her gaze was fixated on that star that shone brighter than all the others. She settled into the couch and closed her eyes. She was overcome with waves of nostalgia; memories of her youth before the pandemic that drove what was left of the human race to seek out new settlements.



2021

“EL ALMA DE LAS ESTRELLAS”

Rafael Orlando Devia Retamal.
Santiago, Chile.

Su Papá volvía una y otra vez a explicarle lo que era la radioastronomía, pero su hijo no lograba entenderlo del todo. No sabía cómo era eso de ver sin ver. Y tampoco sabía qué tenía que ver el alma en todo eso, en algo tan científico.

Un día lo llevaron al desierto a ver las antenas desplegadas en el llano de Chajnantor, para que conociera el lugar en donde se capturaban las señales del Universo.

«¡Las señales del alma de las estrellas, Papá!»

El Padre sólo sonrió, asintiendo y encontrando que era la más simple y ocurrente respuesta que solo un niño podía imaginarse.

“ALMA, THE SOUL OF THE STARS”

Rafael Orlando Devia Retamal.
Santiago, Chile.

The father returned time and again to explain what radio astronomy was, but his son had a tough time grasping it all. He didn't understand what it meant to see without seeing. And he didn't know that he had to see the soul in all of this, in something so scientific.

One day, his family took him to the desert to see the antennas stretched across the Chajnantor Plateau, so he could see where the signals were captured from the Universe.

“The signals from the soul of the stars, dad!”

The father just smiled, nodding as he realized that it was the simplest yet most clever answer that only a child could imagine.

ILUSTRACIÓN DE ISIDORA MANDIOLA



2021

“APEGO LUNAR”

José Arturo Flores Ambriz.
Ciudad de México, México.

Mis padres discuten de nuevo.
Percibiendo culpabilidad desde mi
inocencia infantil miro hacia el cielo, la
Luna me protege, la Luna estuvo ahí.
El futuro incierto me acecha, soltando
lágrimas sin cesar salgo a respirar
buscando tranquilidad, levantó la
mirada y la Luna me guía, ella estuvo ahí.
Mi corazón está roto, mi percepción de
la realidad está quebrada pero, al borde
del colapso, algo llama mi atención, la
Luna me reaviva, siempre estuvo ahí.
¡Al fin! Estoy aquí, con mi confidente,
mi verdadera amiga; estar aquí, ver
claramente cada estrella me hace sentir
una gran alegría, aunque...
(sonido de despertador).
Fue lindo estar ahí. No me detendré ni
un instante más, pronto estaré a tu lado,
lo prometo.

“LUNAR ATTACHMENT”

José Arturo Flores Ambriz.
Ciudad de México, México.

*Mi parents are fighting again.
Felling guilty from my childlike
innocence, I look up to the sky. The
Moon protects me, the Moon was there.
An uncertain future awaits me.
Incessant tears flow out of me as I
step outside to catch my breath and
find peace. I lift my gaze and the Moon
guides me; she was there.
My heart is broken, my perception of
reality shattered, but even on the verge
of breakdown, something draws my
attention. The Moon revives me, she
was always there.
At last! I am here with my confidant,
my faithful friend; being here, seeing
each star clearly makes me feel pure
joy, although... (an alarm clock rings).
It was nice to be there. I won't wait
another minute, soon I will be by your
side, I promise.*

ILUSTRACIÓN DE ISIDORA MANDIOLA





ILUSTRACIÓN DE ISIDORA MANDIOLA

2021

“LIGA ASTRO REY”

Alexander Martinez Hernandez.
Garagoa, Neira, Colombia.

Un colegio creó un campeonato de fútbol llamado “Liga astro rey”, dando como inauguración el partido entre los equipos de Hydra: donde todos vivían al sur del pueblo y eran grandes, contra las Pléyades; 7 alumnos de la misma familia y blancos.

La cancha de arena del colegio, alias “suelo lunar”, estaba llena de huecos y cráteres siendo una trampa para lesiones. Comienza el partido con “Bennu”, un balón viejo con forma de asteroide.

El partido fue emocionante, quedando con marcador final dos supernovas a uno, a favor de Pléyades. Lo malo fue la cantidad de tarjetas, con 4 enanas amarillas y una gigante roja.

El ganador de la liga tendrá gafas para eclipse solar.

“STAR KING LEAGUE”

Alexander Martinez Hernandez.
Garagoa, Neira, Colombia.

A school created a soccer championship called “star king league,” and the inaugural game pitted the team of Hydra, where all players lived on the south side of town and were big, against Pleiades, an all-white team of 7 students from the same family.

The school’s sand pitch, alias “lunar soil,” was full of holes and craters, an accident waiting to happen. The game kicked off with Bennu, an old ball shaped like an asteroid.

The game was exciting, and the final score was two supernovas to one, with Pleiades in the lead. But so many players were carded, with 4 yellow dwarfs and one red giant.

The league champion will be awarded with solar eclipse glasses.



2022

“EL VIAJERO HALLEY”

Andrea Patricia Leiva Morgado.
Olmué, Chile.

Cansado de ser uno más,
salió de la nube de Oort,
Quería ser más popular
y la fama salió a buscar.

Se hizo amigo de una estrella,
Que creyó en su fiel cruzada,
Viajóse por muchos planetas,
Haciéndose famoso por su cola
azul plateada.

Así se hizo conocido,
El querido viajero Halley,
Visitando cada 76 años,
Ciertos destinos destacados.

Lo estudian desde antaño,
Con todo y su lluvia de Oriónidas,
Que las deja como sello,
De su forjada gloria.

Ahora aunque ya es conocido,
Sigue saliendo a pasear,
Girando alrededor de su estrella amiga,
Que lo hace aún más destacar.

“HALLEY THE TRAVELER”

Andrea Patricia Leiva Morgado.
Olmué, Chile.

*Tired of being just one more,
he left the Oort cloud,
He wanted to be more popular
and went looking for fame.*

*He befriended a star,
Who believed in his faithful crusade,
He traveled through many planets,
And became known for his silvery
blue tail.*

*That is how he found fame,
Beloved Halley the traveler,
Visiting every 76 years,
With special destinations.*

*They study him since ancient times,
With his Orionid showers,
Leaving a mark,
Of the glory he has carved.*

*Although his existence is known,
He keeps going out,
Revolving around his star friend,
Which makes him stand out all the more.*



2022

“LOS HABITANTES DEL LLANO”

Felipe Ignacio Valencia Díaz.
Antofagasta, Chile.

Cuando el humano levantó las primeras antenas, Zorro convocó a los habitantes del Llano y advirtió: “Tendremos que irnos. Llegarán más máquinas, habrá polvo y ruido todo el tiempo. Aparecerán lagunas de agua venenosa”.

Viento susurró: “No teman, estos humanos no vienen a excavar la tierra, vienen a explorar los cielos”.

“No lo creo”-dijo Vicuña- “Yo he visto los ojos gigantes del humano, y no son así”.

“Tranquilos”. -silbó dulcemente Viento- Estos humanos vienen a recoger una lluvia invisible. Vienen a leer las huellas del tiempo en el cielo.”

Los habitantes del Llano no entendieron de inmediato, pero sabían que podían confiar en Viento.

Hoy miran con simpatía el observatorio y algunos hasta se acercan a saludar.

“THE INHABITANTS OF THE PLATEAU”

Felipe Ignacio Valencia Díaz.
Antofagasta, Chile.

When humans raised the first antennas, Fox called the inhabitants of the Plateau and warned them, “We have to go. The machines are coming, there will be dust and noise all the time. The water in the lagoons will be poisoned.”

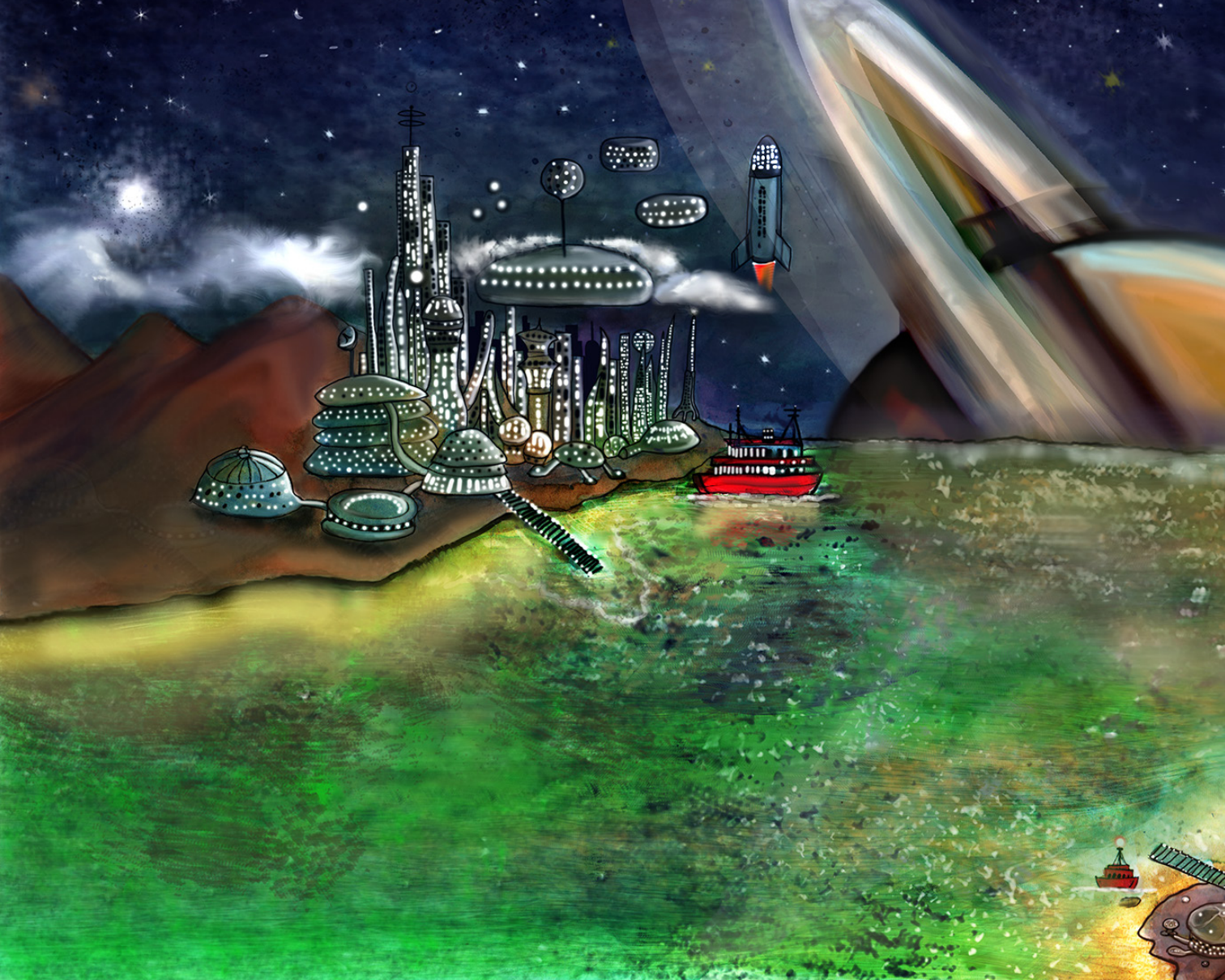
Wind whispered, “Never fear, these humans are not here to dig up the Earth, they are here to explore the skies.”

“I don’t know,” said Vicuña. “I have seen the giant eyes of the humans and they are not like that.”

“Don’t worry,” whispered Wind sweetly. “These humans are here to collect an invisible rain. They are here to read the footprints of time in the sky.”

The inhabitants of the Plateau didn’t understand right away, but they knew they could trust Wind.

Today they observe the observatory with fondness and some even approach to say hello.



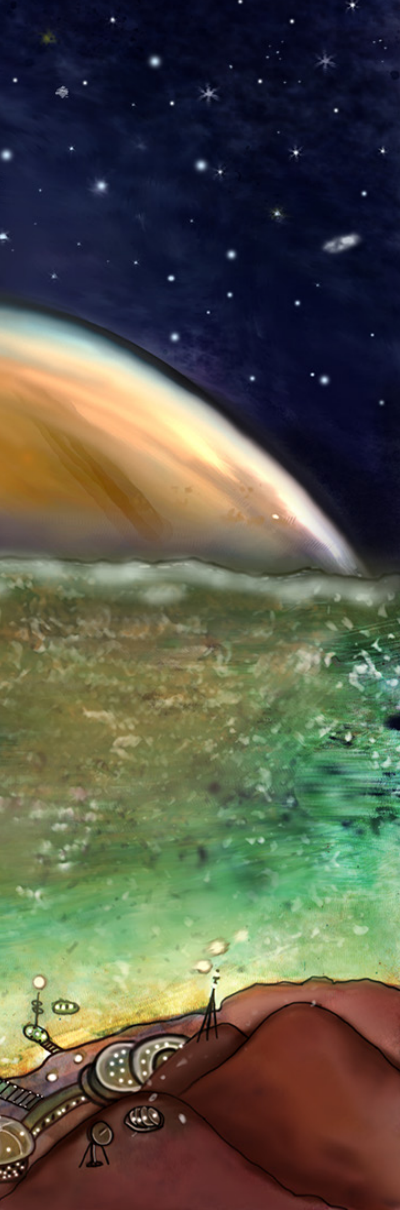


ILUSTRACIÓN DE MARIA NUÑEZ MEDINA

2022

“TITÁN, MI HOGAR”

Paulo Esteban Aracena Silva.

Pichidanguí, Chile.

El día estaba lluvioso.

Sin embargo este era el momento que tanto estuve esperando y un mal clima no iba a impedir que suceda. Rápidamente fui a buscar mi traje y partí hacia el puerto espacial. Mientras miraba por los extensos ventanales de la colonia, podía ver los verdosos lagos de metano que habían justo debajo.

Un panorama que he vivido a diario durante toda mi vida, aunque, según mis abuelos, no se comparaba con los mares que habían en la Tierra.

Cruzando el lago en uno de los ferrys que se dirigía al puerto, el gigante de Saturno se veía imponente en el cielo, reflejando su luz en el lago. Con esta última vista me fui a la Tierra.

“TITAN, MY HOME”

Paulo Esteban Aracena Silva.

Pichidanguí, Chile.

It was a rainy day.

But it was the moment I had been waiting for, and a little bad weather was not going to stop it from happening. I quickly grabbed my suit and headed to the space port. As I looked out the colony's giant windows, I could see the greenish methane lakes below. A scene I have witnessed every day of my life, although my grandparents tell me it pales in comparison to the oceans on Earth.

As I crossed the lake on one of the ferries headed for the port, the giant Saturn loomed in the sky, reflecting its light onto the lake. With that last glance, I left and headed for Earth.





ILUSTRACIÓN POR JUAN PABLO MÉNDEZ CON I/A

2023

“MI ALMA”

Macarena Salinas Pardo.

Antofagasta, Chile.

En el seco desierto de mi país, envuelto
por un manto celestial se halla mi alma.
Está en altura, casi camuflada.

Poseo sesenta y seis antenas,
radiotelescopios, anhelando percibir tus
ondas melódicas. Mis luceros terrestres
de cristal contemplan el cielo nocturno
con la corazonada de acertar con la
constelación en la que reside
nuestro etéreo amor.

Alcancé la Luna y degusté el codiciado
néctar de Apolo, en Marte, Fobos y Deimos
te rodean orbitando tu sutil campo
magnético, incluso cautivaste las entrañas
y el corazón de Júpiter.

Mi alma de eterna curiosidad ha
presenciado nebulosas germinando
estrellas majestuosas, las cuales
pigmentan la oscuridad y centellean como
rubíes, zafiros y diamantes, y los últimos
suspiros de amor antes de su implosión.

“MY SOUL”

Macarena Salinas Pardo.

Antofagasta, Chile.

*In the dry desert of my country, cloaked in a
celestial blanket, you can find my soul. It is
high up, almost camouflaged.*

*I have sixty-six antennas, radio telescopes,
yearning to pick up your melodious waves.
My earthly crystal beams contemplate
the night sky in the hopes of finding the
constellation where our ethereal
love resides.*

*I reached the Moon and tasted the coveted
nectar of Apollo. On Mars, Phobos and
Deimos surround you, orbiting your subtle
magnetic field. You even captivated the
heart of Jupiter.*

*My soul of eternal curiosity has witnessed
nebulae germinating majestic stars, which
paint the darkness and sparkle like rubies,
sapphires and diamonds, and let out one
last sigh of love before they implode.*



2023

“AMIGOS ESPACIALES”

Sebastián Eloy Ruiz Alarcón.

Pucón, Chile.

Érase una vez un dúo sin igual que con gran velocidad viajaron por nuestro Sistema Solar, sin embargo y pese a lo asombroso del cosmos, había un lugar que les llamaba particularmente la atención; el planeta rocoso más lejano de todos, aquel llamado “Planeta rojo”.

Amartizando eufóricos, estos amigos por el planeta se fueron adentrando. En el Valle Marineris a las escondidas jugaron, por el Monte Olimpo escalaron y desde allí observaron la puesta de Sol más azulada, quedando anonadados.

Habían encontrado el paraíso en aquel lugar, pero de pronto se percataron que este planeta no tenía a nadie más a quien su belleza pudiera admirar, y fue entonces que Fobos y Deimos de Marte decidieron hacer su hogar.

“SPACE FRIENDS”

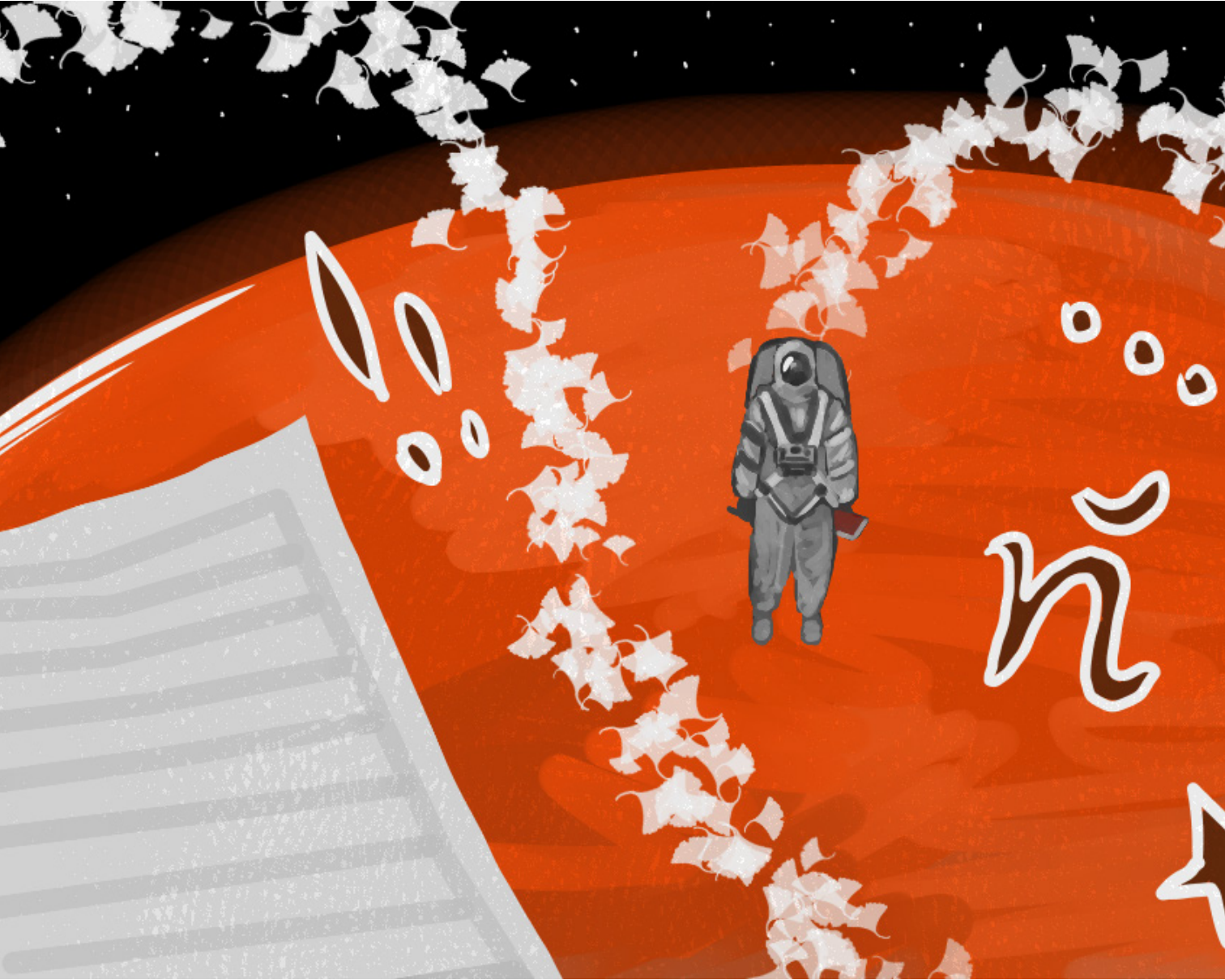
Sebastián Eloy Ruiz Alarcón.

Pucón, Chile.

Once upon a time, an unparalleled duo traveled at full speed through our Solar System. However, despite the amazing Cosmos, one place specifically caught their eye: the farthest rocky planet of them all, known as the “Red Planet”.

Euphoria overcame these friends as they landed on Mars and delved deep into the planet. They played hide-and-seek in the Marineris Valley and climbed Mount Olympus, where they watched the bluest sunset, awestruck.

Having found paradise here, they soon realized that they had this planet and all of its beauty to themselves, and it was then that Phobos and Deimos decided to make Mars their home.



2023

“VIAJERO”

Juan Pablo Sotomayor Rivas.
Aguascalientes, México.

Aravena fue apenas el segundo astronauta latinoamericano en poner pie en Marte. Explorador entusiasta, bautizó “lacus Atacama” a la llanura cercana al plano boreal marciano, en honor de la tierra natal de sus ancestros.

Regresó al planeta rojo en dos ocasiones más, siempre aportando datos valiosos para la posterior colonización planetaria. Su nave desapareció, sin dejar rastro, entre las lunas de Neptuno a finales de 2054. Entre las pertenencias que dejó atrás en la Tierra se encontró un computador personal, con historias y poemas escritos por el propio Aravena, basados en sus numerosos viajes.

Al final, ¿Fue un astronauta que escribía poemas o un poeta que navegó hacia las estrellas?

“TRAVELER”

Juan Pablo Sotomayor Rivas.
Aguascalientes, México.

Aravena was only the second Latin American astronaut to set foot on Mars. An enthusiastic explorer, he named the plain near the Borealis Basin on Mars “Lacus Atacama” in honor of the homeland of his ancestors.

He returned to the red planet two more times, always providing valuable data for subsequent planetary colonization. His spacecraft disappeared without a trace between Neptune’s moons in late 2054. Among his belongings left behind on Earth was a personal computer, with stories and poems that he had written, based on his many travels.

In the end, was he an astronaut who wrote poems or a poet who sailed to the stars?



2023

“NOSTALGIAS MECÁNICAS”

María Sofía Abarca.

Mendoza, Argentina.

Lunojod 9 tomó la palabra, aterrorizado:

- ¡Un día en la Luna dura
veintinueve días terrestres!

La cronofobia era frecuente en los
astromóviles lunares. Luego, MER11, que
estaba proyectando unas panorámicas,
recordó las 24,6 horas de Marte, los dos
satélites y aquel miedo irracional a ver el
cielo de color amarillo.

Los rovers inteligentes que lo
escuchábamos aún teníamos esa
sensación de temor: las fobias
meteorológicas eran parte
del clima extremo.

-Pero, abuelo- me preguntó el
astromóvil más pequeño. ¿Había vida
en Marte?

Mi gemelo Spirit, que también lo
escuchó, me sonrió desde el otro
extremo de la órbita estelar recién
construida. Ambos extrañábamos
nuestro antiguo trabajo.

-Sí, le respondí, añorando.
Vida hay en todos lados.

“MECHANICAL NOSTALGIA”

María Sofía Abarca.

Mendoza, Argentina.

Lunojod 9 took the floor, terrified:

*- “One day on the Moon lasts twenty-
nine days on Earth!”*

*Chronophobia was prevalent in
lunar astromobiles. MER11, who was
projecting panoramic shots, reminded
everyone of the 24.6 hours on Mars,
the two satellites, and that irrational
fear of seeing the yellow sky.*

*We were intelligent rovers, and as we
listened to him, we were still filled with
that sense of dread: weather phobias
were part of extreme weather.*

*- “But, grandfather,” the smallest
astromobile asked me, “was there life
on Mars?”*

*My twin, Spirit, who also heard it,
smiled at me from across the newly
built stellar orbit. We both missed our
old jobs.*

*- “Yes,” I answered, longingly,
“there is life everywhere.”*



Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.

Committed to the scientific heritage of Chile.



/FUNDACIONASTROMANIA



/FUNDACIONASTROMANIA



/FUNDACIONASTROMANIA

www.astromania.cl

TODAS LAS INSTITUCIONES QUE A LO LARGO DE
LOS AÑOS APOYARON ESTA INICIATIVA



EDUCACIÓ

bioquímica.cl

